



Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE DELLA SANITÀ ANIMALE E DEI FARMACI VETERINARI
Ufficio 1 e 3



**REGIONI E
PROVINCE AUTONOME**
Servizi Veterinari

e, p.c. Comando Carabinieri
per la Tutela della salute – NAS

DGSAF - Ufficio 6
PIF
UVAC

Oggetto. Esportazione di seme di cavallo dall'Italia verso il Sudafrica.

Si informa gli enti in indirizzo che questa Direzione Generale della Sanità Animale e dei Farmaci Veterinari ha concordato con le autorità Sudafricane il certificato sanitario in allegato per il mercato di cui all'oggetto.

Tale certificato sarà pubblicato anche sul portale del Ministero della salute e reso disponibile nella sezione "veterinaria internazionale" al seguente link:

http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?id=1626&area=veterinariaInternazionale&menu=esportazione

Si prega pertanto gli enti in indirizzo di voler dare massima diffusione alla presente comunicazione, informando le ASL territorialmente competenti e gli operatori eventualmente interessati.

Si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE
CAPO DEI SERVIZI VETERINARI
Dr. *Silvio Bonello*

Referenti:

Dr. Andrea Accardo a.accardo@sanita.it 06/59946926
Dr. Marco Sordilli m.sordilli-esterno@sanita.it 06/59943809



**VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF
HORSE SEMEN FROM ITALY INTO SOUTH AFRICA/
CERTIFICATO SANITARIO VETERINARIO PER L'ESPORTAZIONE DI
SEME DI CAVALLO DALL'ITALIA VERSO IL SUD AFRICA**

South African veterinary import permit number:/ **Numero di permesso veterinario di importazione del Sud Africa:**

Veterinary health certificate number:/ **Numero del certificato sanitario veterinario:**

Name of consignee:/ **Nome del destinatario:**

.....
.....

Address of consignee:/ **Indirizzo del destinatario:**

.....

I, an official veterinarian authorised thereto by the veterinary authority of Italy hereby certify that:/ **Il sottoscritto,, veterinario ufficiale autorizzato a tale scopo dall'Autorità veterinaria italiana, con il presente certifica che:**

1. This certificate relates to semen collected from the stallion: (name) (passport number) (microchip number)./ **Il presente certificato si riferisce al seme raccolto dallo stallone (nome) (numero di passaporto) (numero di microchip).**
2. The semen was collected at the following Government approved semen collection centre/ **Il seme è stato raccolto presso il seguente centro di raccolta del seme approvato dal Governo**
..... (Name/ **Nome**)
..... (Address/ **Indirizzo**)
..... (Registration number/ **Numero di registrazione**).
3. The stallion entered the collection centre on (date)/ **Lo stallone è entrato nel centro di raccolta il (data).**

4. Semen for this consignment was collected from the stallion on the following dates with batch information as applicable: **Il seme di questa partita è stato raccolto dallo stallone nelle date seguenti con informazioni di lotto, se del caso:**

Date:/ Data:	Batch:/ Lotto:

A. The country of origin (Italy)/ Il paese di origine (Italia)

1. In Italy the following diseases are notifiable or reportable: dourine, glanders, equine infectious anaemia, contagious equine metritis, vesicular stomatitis. **In Italia le seguenti malattie sono soggette a obbligo di notifica o dichiarazione: durina, morva, anemia infettiva equina, metrite contagiosa equina, stomatite vescicolare;**
2. is free from African horse sickness/ **è indenne dalla peste equina;**
3. no cases of dourine and vesicular stomatitis have been reported for the past 6 months prior to the collection of this semen and a surveillance programme is in place demonstrating the absence of the disease in accordance with general recommendations on animal health surveillance described in Chapter 1.4 of the World Organisation for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code. **non sono stati registrati casi di durina, né di stomatite vescicolare nei 6 mesi precedenti la raccolta del seme ed è stato adottato un programma di sorveglianza che dimostra l'assenza della malattia in conformità alle raccomandazioni generali in materia di sorveglianza sanitaria degli animali di cui al Capitolo 1.4 del Codice Sanitario degli Animali Terrestri dell'Organizzazione Mondiale della Sanità Animale (OIE);**
4. has been free from equine infectious anaemia for the past three months prior to the collection of this semen and a surveillance programme is in place demonstrating the absence of the disease in accordance with general recommendations on animal health surveillance described in Chapter 1.4 of the World Organisation for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code. **è indenne dall'anemia infettiva equina da tre mesi precedenti la raccolta del seme ed è stato adottato un programma di sorveglianza che dimostra l'assenza della malattia in conformità alle raccomandazioni generali in materia di sorveglianza sanitaria degli animali di cui al Capitolo 1.4 del Codice Sanitario degli Animali Terrestri dell'Organizzazione Mondiale della Sanità Animale (OIE);**
5. no case of glanders has been reported for a period of at least six months prior to the collection of this semen and a surveillance programme is in place demonstrating the absence of the disease in accordance with general recommendations on animal health

surveillance described in Chapter 1.4 of the World Organisation for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code./ **non sono stati registrati casi di morva per almeno 6 mesi prima della raccolta del seme ed è stato adottato un programma di sorveglianza che dimostra l'assenza della malattia in conformità alle raccomandazioni generali in materia di sorveglianza sanitaria degli animali di cui al Capitolo 1.4 del Codice Sanitario degli Animali Terrestri dell'Organizzazione Mondiale della Sanità Animale (OIE);**

B. The semen collection centre:/ Il centro di raccolta del seme:

1. Is located in Italy/ **è situato in Italia;**
2. is approved for the collection of semen from stallions, for export. The centre was approved at the time of collection of the semen./ **è approvato per la raccolta del seme degli stallioni per l'esportazione. Il centro era approvato quando il seme è stato raccolto.**
3. has been free from glanders for the past 2 years/ **è indenne dalla morva dai precedenti 2 anni;**
4. has been free from EIA and CEM for the past 12 months/ **è indenne dalla AIE e MCE dai precedenti 12 mesi;**
5. was occupied only by the donor stallions and other horses of the same health status during the collection period and no horses showed clinical signs of an infectious or contagious disease./ **è stato occupato unicamente dagli stallioni donatori e da altri cavalli di pari status sanitario nel corso del periodo di raccolta, e nessun cavallo ha mostrato segni clinici di malattie infettive o contagiose.**

C. The donor stallion/ Lo stallone donatore

1. Has been in the exporting country for a continuous period of at least 60 days prior to collection of semen./ **Ha soggiornato nel paese esportatore per un periodo continuativo non inferiore a 60 giorni prima della raccolta del seme;**
2. was kept since birth, or for the six months prior to collection of the semen, in a country which was free from dourine./ **ha soggiornato sin dalla nascita o dai 6 mesi precedenti la raccolta del seme in un paese indenne dalla durina;**
3. originates from premises which have been free of equine infectious anaemia and contagious equine metritis for at least 12 months prior to the collection of the semen./ **proviene da stabilimenti indenni dall'anemia infettiva equina e dalla metrite contagiosa equina da almeno 12 mesi prima della raccolta del seme;**
4. has been continuously resident at the semen collection centre named above for a period of at least 30 days prior to the collection of the semen and during that time was not used for natural service./ **ha soggiornato in maniera continuativa presso il centro di raccolta del**

seme di cui sopra per un periodo di almeno 30 giorni prima della raccolta del seme, e durante tale periodo non è stato usato per la monta naturale;

5. whilst at the collection centre, the donor stallion and any in contact horses were not known to be suffering from the following diseases: Borna disease; equine viral arteritis, equine viral abortion (equine herpes virus 1, including the neurologic syndrome), equine coital exanthema, and salmonellosis (*Salmonella abortus equi*)/ **durante la permanenza presso il centro di raccolta, lo stallone donatore e tutti i cavalli a contatto non erano notoriamente affetti dalle seguenti malattie: malattia di Borna, arterite virale equina, aborto virale equino (equine herpes virus 1, inclusa sindrome neurologica), esantema coitale equino e salmonellosi (*Salmonella abortus equi*);**
6. was examined by an authorised veterinarian on the day of collection of semen and found to be clinically healthy and free of communicable diseases to which the species is susceptible;/ **è stato oggetto di ispezione da parte di un veterinario autorizzato il giorno della raccolta del seme ed è stato dichiarato clinicamente sano e indenne dalle malattie trasmissibili a cui la specie è suscettibile;**
7. has been tested for dourine by means of the complement fixation test/ **è stato sottoposto al test per la durina mediante prova di fissazione del complemento;**
8. has been tested with negative results for equine infectious anaemia by means of the agar gel immuno-diffusion (Coggins test) during the storage period and not less than 14 days after the last collection;/ **è stato sottoposto al test per l'anemia infettiva equina con risultati negativi eseguito mediante immunodiffusione in Agar gel (test di Coggins) durante il periodo di stoccaggio e non meno di 14 giorni dall'ultima raccolta;**
9. was tested three (3) times for contagious equine metritis using a bacterial culture method for *Taylorella equigenitalis* at intervals of not less than seven (7) days, with negative results in each case, during the storage period and not less than 14 days after the last collection and prior to leaving the semen collection centre. Swabs were taken from the penile sheath (lamina interna), urethra and urethral fossa including the urethral sinus for each of the three tests as well as a sample of pre-ejaculatory fluid or a semen sample. In accordance with the OIE Terrestrial Manual, stallions should not be washed with disinfectant or treated with local or systemic antibiotics from at least seven (7) days prior to taking the first set of swabs until the last set of swabs has been taken; (the testing procedure thus requires that the semen is stored under official supervision for at least 35 - 40 days)/ **è stato sottoposto tre (3) volte al test per la metrite contagiosa equina utilizzando un metodo di coltura batterica per *Taylorella equigenitalis* a intervalli non inferiori a sette (7) giorni, con risultati negativi ogni volta, durante il periodo di stoccaggio e non meno di 14 giorni dopo l'ultima raccolta e prima di lasciare il centro di raccolta del seme. I tamponi sono stati prelevati dalla lamina interna, uretra e fossa dell'uretra compreso il seno uretrale per ciascuno dei tre test, nonché un campione di liquido preeiaculatorio o un campione di**

seme. Conformemente al Manuale Terrestre dell'OIE, gli stalloni non devono essere lavati con disinfettanti o trattati con antibiotici locali o sistemici da almeno sette (7) giorni prima del prelievo del primo set di tamponi fino al prelievo dell'ultimo set di tamponi (la procedura dei test richiede pertanto che il seme sia conservato sotto supervisione ufficiale per almeno 35 - 40 giorni);

10. has been subjected to a serum neutralisation test for equine viral arteritis with negative results at a dilution of 1 in 4 on a blood sample collected during the storage period of the semen and not less than 14 days after the last semen collection and prior to animal leaving the semen collection centre/ **è stato sottoposto a un test di neutralizzazione del siero per l'arterite virale equina con risultati negativi a una diluizione di 1 su 4 su un campione di sangue prelevato durante il periodo di stoccaggio del seme e non meno di 14 giorni dopo l'ultima raccolta del seme e prima che l'animale lasciasse il centro di raccolta del seme;**

OR/ O

has been subjected to a serum neutralisation test for equine viral arteritis with positive results at a dilution of 1 in 4 on a blood sample collected during the storage period of the semen and not less than 14 days after the last semen collection and prior to animal leaving the semen collection centre and the positive EVA titre is a result of vaccination. Proof must be furnished that the animal was isolated for a minimum of 7 days prior to the first vaccination and subjected to a serological test on day 7 of the quarantine with negative results; immediately vaccinated and isolated for 21 days after vaccination and then revaccinated regularly according to the recommendations of the vaccine manufacturer./ **è stato sottoposto a un test di neutralizzazione del siero per l'arterite virale equina con risultati positivi a una diluizione di 1 su 4 su un campione di sangue prelevato durante il periodo di stoccaggio del seme e non meno di 14 giorni dopo l'ultima raccolta del seme e prima che l'animale lasciasse il centro di raccolta del seme; il titolo positivo dell'AVE è il risultato della vaccinazione. Deve essere fornita prova che l'animale è stato isolato per un minimo di 7 giorni prima della prima vaccinazione e sottoposto a una prova sierologica il settimo giorno di quarantena con risultati negativi, immediatamente vaccinato e isolato per 21 giorni successivamente alla vaccinazione e poi di nuovo vaccinato regolarmente in conformità alle raccomandazioni del produttore del vaccino.**

D. The semen/ Il seme

1. was collected, processed and stored in a semen collection centre under conditions which comply with the requirements of the World Organisation for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code/ **è stato raccolto, lavorato e stoccato in un centro di raccolta del**

seme in condizioni conformi ai requisiti del Codice Sanitario degli Animali Terrestri dell'Organizzazione Mondiale della Sanità Animale (OIE);

2. Sex sorted semen is NOT included in this shipment,/ **questa spedizione NON COMPRENDE il seme sessato,**

Or/ o

Sex sorted semen IS included in this shipment,/ **questa spedizione COMPRENDE il seme sessato,**

and:/ e:

- equipment used for sex-sorting sperm was cleaned and disinfected between animals according the sex semen licensor's recommendations; and/ **gli strumenti utilizzati per il sessaggio del seme sono stati puliti e disinfettati tra un animale e l'altro secondo le raccomandazioni del licenziante del seme sessato;**
- where seminal plasma, or components thereof, was added to sorted semen prior to cryopreservation and storage, it was derived from animals of same or better health status./ **laddove il plasma seminale o i suoi componenti siano stati aggiunti al seme sessato prima della crioconservazione e dello stoccaggio, esso deriva da animali di pari o superiore status sanitario.**

3. The semen for export, all of equivalent health status, was identified and placed under the supervision of the Official Government Veterinarian immediately after collection in new liquid nitrogen in a container(s) which was either: (one of the options below must be deleted)/ **Il seme per l'esportazione, tutto di equivalente status sanitario, è stato identificato e posto sotto la supervisione del Veterinario Ufficiale immediatamente dopo la raccolta in azoto liquido nuovo in contenitori che erano (cancellare una delle opzioni in basso):**

- new,/ **nuovi,**

or/ o

- prior to loading, the shipper was emptied and inspected and any loose straws removed. The shipper, including all surfaces contacting the straws, was disinfected on: (dated), using the active ingredient:/ **prima del carico, il mezzo di trasporto è stato svuotato e ispezionato e tutte le paillettes sciolte sono state rimosse. Il mezzo, comprese tutte le superfici a contatto con le paillettes, è stato disinfettato il: (data), usando il principio attivo:**

4. was identified in a legible and non-erasable manner, in such a way that each straw contains at least the following information: name of stallion; date of collection, batch number, name of collection centre/ **è stato identificato in modo leggibile e non cancellabile, in maniera**

che ogni cannuccia riporti almeno le informazioni seguenti: nome dello stallone, data di raccolta, numero di lotto, nome del centro di raccolta.

5. was stored since collection until export under the supervision of the Government approved veterinarian(s) in containers in which no biological material other than semen, of equivalent health status as specified in this veterinary certificate was held./ **è stato stoccato, dalla raccolta fino all'esportazione, sotto la supervisione di veterinari approvati dal Governo in contenitori in cui non è stato tenuto alcun materiale biologico diverso dal seme di pari status sanitario, come specificato nel presente certificato veterinario.**
6. Disease testing, semen collection and semen processing and storage were supervised by an Official Government Veterinarian/ **I test per le malattie, la raccolta e la lavorazione del seme e lo stoccaggio sono stati supervisionati da un Veterinario Ufficiale.**
7. The transport container was sealed with an official government seal prior to export./ **Il contenitore per il trasporto è stato sigillato con un sigillo ufficiale del governo prima dell'esportazione.**

Official veterinarian/ **Veterinario ufficiale**

Name (in capital letters):/ **Nome (in stampatello):** Qualification and title/.**Qualifica e titolo**

Date/ **Data**

Signature/ **Firma**

Stamp:/ **Timbro:**